

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.33.3>

КАК ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАТЕГОРИЗУЮТ КОРОНАВИРУС

Научная статья

Донина О.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1053-540X;

¹ Воронежский государственный университет, Воронеж, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olga-donina[at]mail.ru)

Аннотация

В рамках статьи будет рассмотрена попытка применения метода криптоклассного анализа для изучения метафорического восприятия имени «coronavirus» в двадцати вариантах английского языка. Корпусное исследование показало, что имя coronavirus в первую очередь категоризируется в англоязычном сознании как небольшой предмет, способный поместиться в руке (71% примеров относится к классу Res Parvae). Во вторую очередь коронавирус категоризируется как контейнер (23% примеров относятся к классу Res Continens). Также были обнаружены единичные примеры метафорического употребления имени coronavirus в качестве нитевидного предмета (4% примеров - класс Res Filiformes) и в качестве длинно-тонкого предмета (2% примеров - класс Res Longae Penetrantes). Визуализация полученных результатов методом сетевого анализа позволила отразить сходства и различия метафоризации имени coronavirus в рассматриваемых вариантах английского языка.

Ключевые слова: криптоклассный анализ, корпусная лингвистика, Englishes, контактная вариантология, сетевой анализ.

HOW VARIANTS OF ENGLISH CATEGORIZE THE CORONAVIRUS

Research article

Donina O.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1053-540X;

¹ Voronezh State University, Voronezh, Russian Federation

* Corresponding author (olga-donina[at]mail.ru)

Abstract

The article will examine the attempt to apply the method of crypto-class analysis to study the metaphorical perception of the name "coronavirus" in twenty variants of the English language. The corpus study has shown that the name coronavirus is firstly categorized in the English-speaking consciousness as a small object that can fit in the hand (71% of the examples belong to the class Res Parvae). Secondly, coronavirus is categorized as a container (23% of examples refer to the class Res Continens). Single examples of metaphorical use of the name coronavirus as a filiform object (4% of the examples refer to the class Res Filiformes) and as a long-thin object (2% of the examples refer to the class Res Longae Penetrantes) were also found. Visualization of the results obtained by the method of network analysis made it possible to reflect the similarities and differences in the metaphorization of the name coronavirus in the English variants under study.

Keywords: Crypto-class analysis, corpus linguistics, Englishes, contact variantology, network analysis.

Введение

В рамках статьи будет рассмотрена попытка применения метода криптоклассного анализа для анализа метафорического восприятия имени «coronavirus» в двадцати вариантах английского языка: британском (GB), ирландском (IE), американском (US), канадском (CA), австралийском (AU), новозеландском (NZ), ямайском (JM), индийском (IN), пакистанском (PK), филиппинском (PH), сингапурском (SG), шриланкийском (LK), гонконгском (HK), малайзийском (MY), бангладешском (BD), кенийском (KE), южноафриканском (ZA), нигерийском (NG), ганском (GH), танзанийском (TZ) (подробнее об используемом подходе в [1], [3], [8], [9]).

Методы и принципы исследования

Основная работа проводилась в русле исследований лексико-грамматических классов имен, которые в одних языках оформлены грамматически в виде рода (русский, немецкий, испанский) или именного класса (языки Африки), а в других выражены лексически, т.е. относятся к скрытой грамматике и могут быть выявлены только через классификаторы. Такие лексико-грамматические классы называются *криптоклассами* (скрытыми классами) [5].

На данный момент выделено восемь криптоклассов английского языка: Res Liquidae (эталон – «вода»), Res Acutae (эталон – «шип»), Res Filiformes (эталон – «нить»), Res Rotundae (эталон – «мяч»), Res Parvae (эталон – «куриное яйцо»), Res Longae Penetrantes (эталон – «палка»), Res Continens (эталон – «вместилище») и Res Planae (эталон – «доска») ([6], [7], [14]).

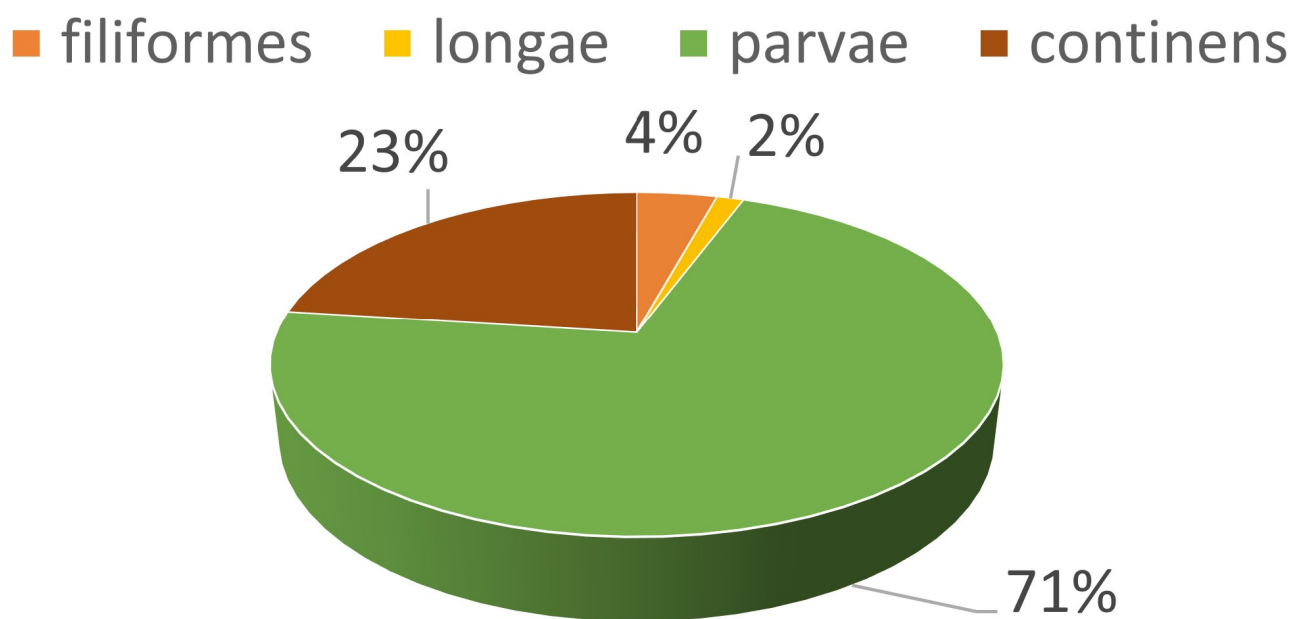
Основные результаты

Согласно «Online Etymology Dictionary» [4] слово coronavirus произошло путем слияния слов corona (из латыни, «корона»; 1650s, «a crown», from Latin corona «a crown, a garland», in ancient Rome especially «a crown or garland bestowed for distinguished military service», from suffixed form of PIE root *sker- (2) «to turn, bend») и virus (ср., «A

coronavirus (by 1969) is so called for the spikes that protrude from its membranes and resemble the tines of a crown or the corona of the sun. The two «crown» constellations, Corona Borealis (according to fable, the crown of Ariadne) and Corona Australis, are both Ptolemaic. Astronomical sense of «luminous circle observed around the sun during total eclipses» is from 1809. As a brand of Cuban cigar, 1876. The brand of Mexican pale lager beer dates from 1925»).

Данное исследование проводилось на материале корпуса М. Дэвиса NOW Corpus («News On the Web») [2], который позволяет исследовать свежий новостной дискурс, а также сравнивать медиадискурс различных вариантов английского языка. NOW (Newspapers on the Web) содержит 15,6 миллиардов словоупотреблений в двадцати государственных вариантах английского языка, указанных выше.

Всего в корпусе с классифицирующими словами было найдено 2692 примера словоупотреблений имени *coronavirus*, из них примеры метафорической сочетаемости составляют 10,5% (283 примера), что может



свидетельствовать о недостаточной сформированности не прямой сочетаемости данного имени.

Несмотря на то, что коронавирусы являются семейством вирусов, и первый коронавирус человека был выделен в 1965 году, в корпусе на период 2012-2017 гг. приходится всего 5 примеров метафорической сочетаемости имени *coronavirus*, в то время, как в данных 2020 г. их найдено 278, что обусловлено выявлением в конце 2019 года нового штамма коронавирусов – SARS-CoV-2 (Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2), ранее 2019-nCoV (англ. 2019 novel coronavirus, Wuhan seafood market pneumonia virus) – вызывающего инфекционное заболевание COVID-19.

Имя *coronavirus* входит в четыре именных криптокласса английского языка в качестве метафоронима в восемнадцати вариантах английского языка (ни одного примера не было найдено в танзанийском и ямайском вариантах). Одним из способов представления результатов криптоклассного анализа выступают криптоклассные портреты имен [5]. Вычисление меры соотношенности имени с каждым из криптоклассов английского языка и оценка активности имени по каждому криптоклассу позволяют осуществить сравнение разных криптоклассных проекций имени. Данные о распределении имени в криптоклассе, представленные средствами компьютерной графики, составляют его криптоклассный портрет. В данном случае криптоклассный портрет (рис. 1), представленный в виде круговой гистограммы, был построен на основании данных всего корпуса NOW, без разделения на национальные варианты.

Рисунок 1 - Криптоклассный портрет имени *coronavirus* в корпусе NOW

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.33.3.1>

Всего в результате анализа было обнаружено 283 примера с именем *coronavirus*. Результаты количественной обработки данных корпуса NOW показали (рис. 1), что в первую очередь (71% или 202 примера) коронавирус воспринимается как мелкий предмет (т.е. является метафоронимом криптокласса Res Parvae в семнадцати вариантах английского языка) (примеры 1), при этом в шестнадцати вариантах данная криптопроекция является доминирующей,

в национальном варианте Шри-Ланки она занимает вторую позицию, а в идиоме Новой Зеландии оказалась невостребованной.

(1) It is also not true that people can **catch** the **coronavirus** from imported packaged food (AU, 06.02.2020).

Although President Donald Trump **cast coronavirus** as «a problem that's going to go away» (PH, 26.02.2020),

March bouts won't be rescheduled until there is a firmer **grip** on containing **coronavirus** (US, 26.02.2020),

but we are still facing a few unknowns - just **take** the **coronavirus**, which is disrupting exports from China (ZA, 27.02.2020).

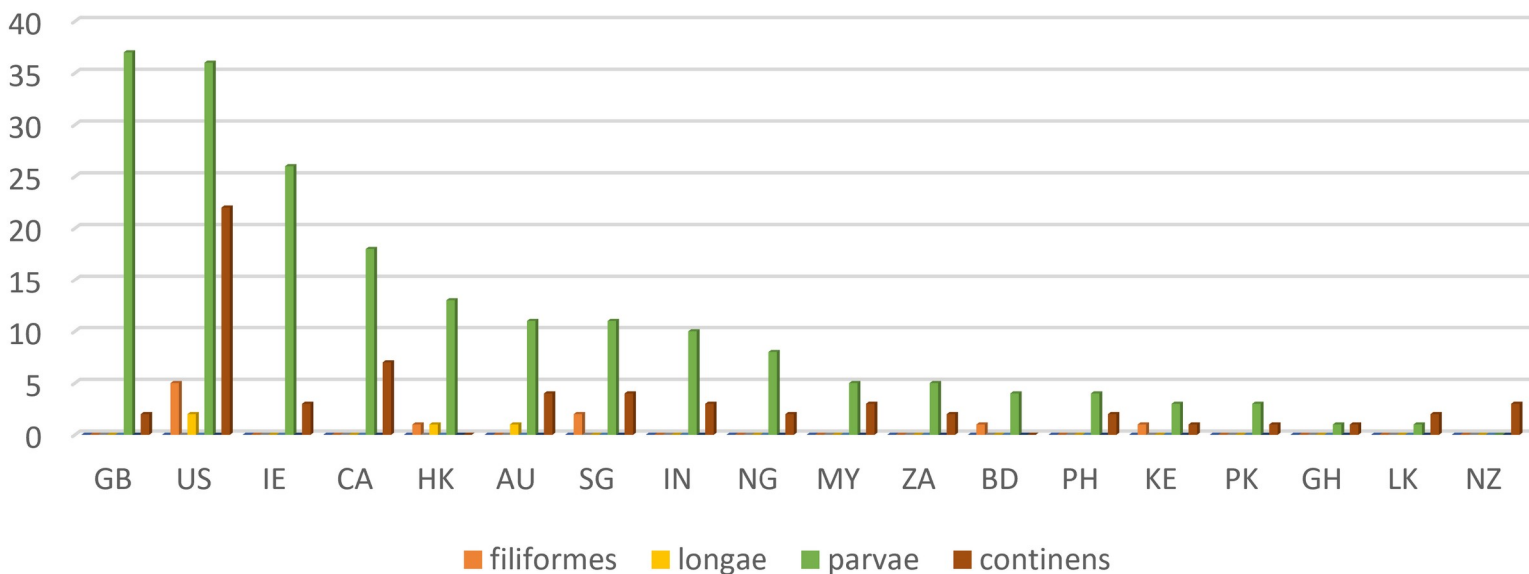
it was a genetic analysis that compared a **coronavirus taken** from pangolins to the coronavirus that has been taken from humans in the outbreak (US, 12.02.2020).

Во вторую очередь коронавирус категоризуется как контейнер (23% или 65 примеров), таким образом, данное имя является метафоронимом именного криптокласса Res Continens (примеры 2). Это явление наблюдается в шестнадцати идиомах, причем в варианте Шри-Ланки это первый таксон для имени *coronavirus*. Также стоит отметить, что в идиомах Бангладеш и Гонконга примеров словоупотреблений данного криптокласса обнаружить не удалось.

(2) What put the corona **in** the **coronavirus**? (10.02.2020);

According to him, claims by some Ghanaian students locked up **in** the **coronavirus** (COVID-19)... (GH, 03.01.2020)

An unemployed Irish man trapped **in coronavirus** hit China is asking the government not to abandon him. (IE,



07.02.2020)

There were also claims that the latest **Coronavirus contains** HIV «insertions» based on an unpublished manuscript by scientists in India. (MY, 11.02.2020)

We must firmly tackle the new **coronavirus** to **contain** it, or we are going to regret it (GB, 01.02.2020)

По данным корпуса NOW имя *коронавирус* категоризуется и как нитевидный предмет (криптокласс Res Filiformes, 4% в пяти идиомах) (примеры 3), и как длинно-тонкий предмет (криптокласс Res Longae Penetrantes, 2% в трех идиомах) (примеры 4). Довольно низкий процент таких примеров, по-видимому, свидетельствует о низкой коммуникативной востребованности таких образов для современного новостного англоязычного дискурса. Такое словоупотребление следует квалифицировать как окказиональное,

(3) The scientific journal, Nature, has mentioned the **coronavirus's** probable **ties** to pangolins - animals used for making «Traditional Chinese Medicine» (BD, 15.02.2020)

Because SARS and the Wuhan **coronavirus bind** to human cells in the same way (SG, 03.02.2020)

(4) Disease Control and Prevention said Tuesday that it's not a question of if the **coronavirus** will **penetrate** this country (US, 25.02.2020)

В корпусе не было обнаружено ни одного примера криптоклассных вхождений имени в криптоклассы Res Acutae, Res Liquidae, Res Rotundae и Res Planae.

Несмотря на то, что имя *coronavirus* относится к одним и тем же криптоклассам в разных вариантах английского языка, лингвокультурная специфика проявляется в неоднородности распределения имени в криптоклассах по идиомам (рис. 2).

Рисунок 2 - Криптоклассные портреты coronavirus в корпусе NOW по идиомам

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.33.3.2>

При помощи корреляционных коэффициентов была построена карта имени *coronavirus* по данным корпуса NOW (рис. 3), где длина линии, соединяющей все идиомы, указывает на тесноту их связи: чем короче линия, тем выше коэффициент корреляции между ними и теснее связь [12], [13]. Подобный принцип моделирования был использован

при построении лексико-семантической карты славянских языков (по коэффициенту близости больших параметрических ядер лексики) в работе А.А. Кротова и И.А. Меркуловой [16].

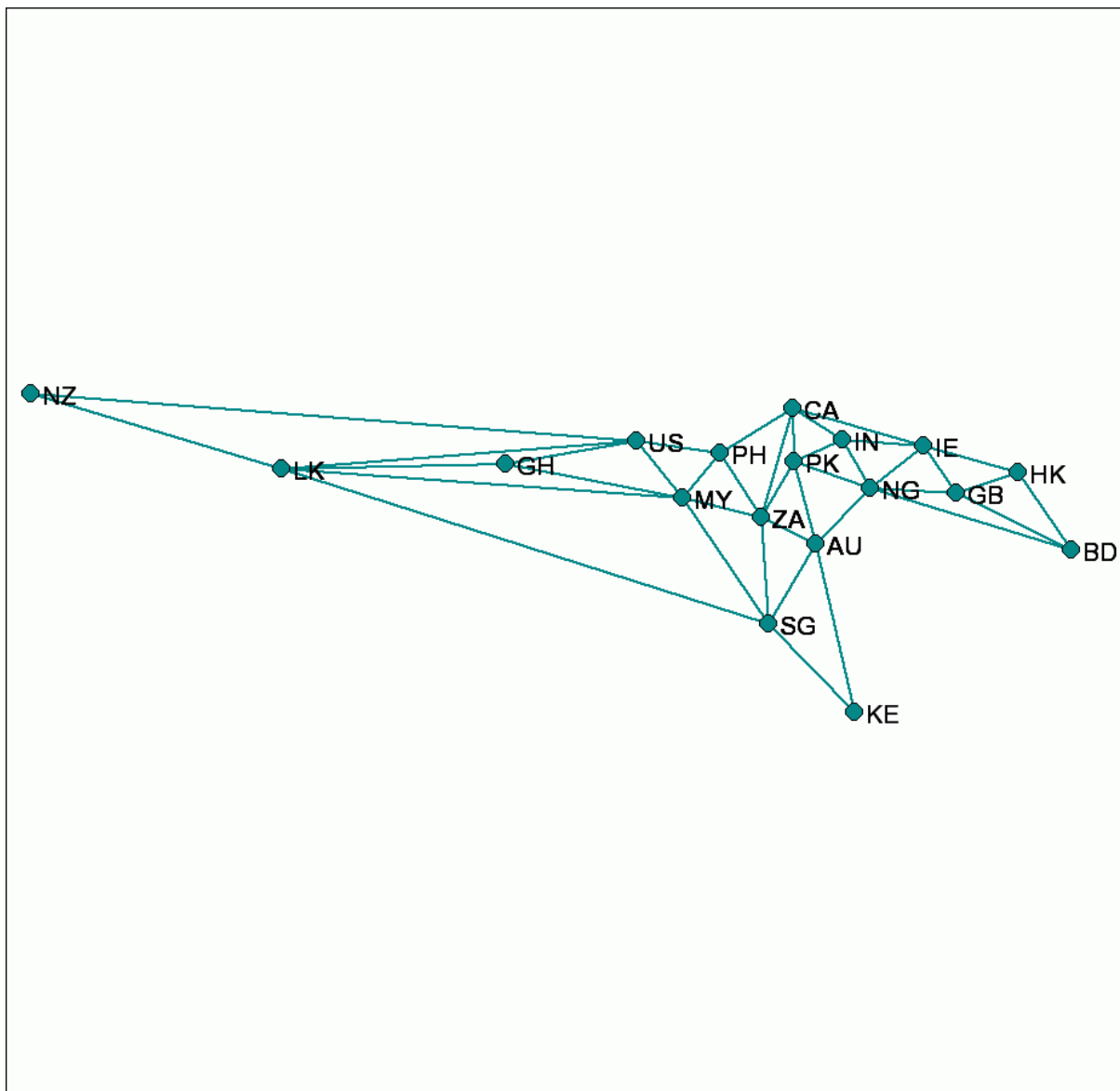


Рисунок 3 - Карта coronavirus по данным корпуса NOW

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.33.3.3>

На карте сформировался довольно плотный кластер идиом, в которых имя *coronavirus* чаще всего категоризируется как мелкий предмет, помещающийся в руку (криптокласс Res Parvae). Слева располагается новозеландский вариант английского языка, в котором коронавирус репрезентируется исключительно как вместилище (в корпусе были найдены только примеры криптокласс Res Continens) и, соответственно, чем ближе к варианту Новой Зеландии (NZ) размещены на карте идиомы, тем более представительным оказывается класс Res Continens.

Заключение

Проведенное корпусное исследование показало, что, несмотря на недостаточную сформированность непрямой сочетаемости имени coronavirus в английском языке, рассматриваемые идиомы уже проявляют определенные криптоклассные предпочтения при категоризации данного имени.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Boriskina O.O. Comprehension of metaphor of grief in the english language variants / O.O. Boriskina, O.V. Donina // *Metaphor as means of knowledge Communication. International Symposium: book of abstracts*; – Perm: Perm State University, 2016. – p. 19-20.
2. Davies M. NOW Corpus / M. Davies // NOW Corpus. – 2016. – URL: <http://corpus.byu.edu/now/> (accessed: 20.08.2022)
3. Donina O.V. Corpus-based contrastive study of Englishes / O.V. Donina, O.O. Boriskina // *Current issues in modern linguistics and the humanities. Program and abstracts. The 13th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation Institute of Foreign Languages*; – Moscow: RUDN University, 2021. – p. 22-23.
4. Online Etymology Dictionary. – 2001. – URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 20.08.2022)
5. Борискина О.О. Криптоклассы английского языка / О.О. Борискина – Воронеж: Истоки, 2011. – 333 с.
6. Голикова О.А. Именная классификативность в языке: криптокласс «Res Planae» дис. ...канд. null: 10.02.19 : защищена 2018-04-24 : утв. 2018-08-20 / О.А. Голикова – Воронеж: 2018. – 168 с.
7. Дони́на О.В. Скрытая категоризация эмоций в вариантах языка дис. ...канд. : 10.02.19 : защищена 2017-04-13 : утв. 2017-08-20 / О.В. Дони́на – Воронеж: 2016. – 533 с.
8. Дони́на О.В. Варианты английского языка сквозь призму скрытой категоризации / О.В. Дони́на // Вариативность в языке и речи. Тезисы докладов Международной научной конференции. Министерство образования Республики Беларусь, Минский государственный лингвистический университет; – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2019. – с. 77-78.
9. Дони́на О.В. О категоризации эмоций в вариантах английского языка / О.В. Дони́на // Проблемы лексико-семантической типологии. Сборник научных трудов Третьей Международной научной конференции; – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2016. – с. 32-44.
10. Дони́на О.В. Анализ Big Data при исследовании языкового сознания носителей вариантов английского языка / О.В. Дони́на, О.О. Борискина // *Жизнь языка в культуре и социуме - 7. Материалы Международной научной конференции*; под ред. Е.Ф. Тарасова – М.: Институт языкознания РАН, Российский университет дружбы народов, 2018. – с. 96-99.
11. Дони́на О.В. Языковая категоризация кризисных явлений в различных вариантах английского языка / О.В. Дони́на, О.О. Борискина // *Иноязычная коммуникативная культура в повышении качества профессиональной подготовки специалистов*; – Воронеж: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил "Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина" (г. Воронеж) Министерства обороны Российской Федерации (филиал, г. Челябинск) - Челябинск - 2016. – с. 256-258.
12. Дони́на О.В. Компьютерно-когнитивное моделирование лингвистических объектов / О.В. Дони́на, В.В. Гаршина // *Сборник студенческих научных работ факультета компьютерных наук ВГУ*; под ред. Д.Н. Борисова – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2019. – с. 89-94.
13. Дони́на О.В. Использование методов Data Mining и компьютерно-когнитивного моделирования в рамках криптоклассного анализа / О.В. Дони́на, М. Панков // *Информатика: проблемы, методология, технологии. Сборник материалов XVII международной научно-методической конференции: в 5 т. Секция 6. Геоинформационные системы Секция 7. Интеллектуальные информационные системы Секция 8. Распределенные вычисления Секция 9. Поисквые методы Секция 10. Компьютерная лингвистика Секция 11. Квантовые информационные системы, квантовые алгоритмы, квантовая криптография Секция 12. САПР и цифровые технологии.* ; – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2017. – с. 240-245.
14. Задобри́вская О.Ф. Эмоции как «вместилище» в вариантах английского языка дис. ...канд. null: 10.02.04 : защищена 2019-09-23 : утв. 2020-08-20 / О.Ф. Задобри́вская – Воронеж: 2019. – 272 с.
15. Кретов А.А. Экспликация имплицитного в вариантах языка / А.А. Кретов, О.О. Борискина, О.В. Дони́на // *Эксплицитное и имплицитное в языке и речи. Тезисы докладов Международной научной конференции*; – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2017.
16. Кретов А.А. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков. / А.А. Кретов, И.А. Меркулова // *Вопросы языкознания.* – 2011. – 1. – с. 52-65.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Boriskina O.O. Comprehension of metaphor of grief in the english language variants / O.O. Boriskina, O.V. Donina // *Metaphor as means of knowledge Communication. International Symposium: book of abstracts*; – Perm: Perm State University, 2016. – p. 19-20.
2. Davies M. NOW Corpus / M. Davies // NOW Corpus. – 2016. – URL: <http://corpus.byu.edu/now/> (accessed: 20.08.2022)
3. Donina O.V. Corpus-based contrastive study of Englishes / O.V. Donina, O.O. Boriskina // *Current issues in modern linguistics and the humanities. Program and abstracts. The 13th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation Institute of Foreign Languages*; – Moscow: RUDN University, 2021. – p. 22-23.
4. Online Etymology Dictionary. – 2001. – URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 20.08.2022)
5. Boriskina O.O. Kriptoklassy' anglijskogo yazy'ka [Cryptotypes of the English Language] / O.O. Boriskina – Voronezh: Istoki, 2011. – 333 p. [in Russian]
6. Golikova O.A. Imennaya klassifikativnost' v yazy'ke: kriptoklass «Res Planae» [Nominal classificativeness in the language: cryptotype «Res Planae»] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.19 : defense of the thesis 2018-04-24 : approved 2018-08-20 / O.A. Golikova – Voronezh: 2018. – 168 p. [in Russian]

7. Donina O.V. Skritaya kategorizatsiya emotsii v variantakh yazika [Hidden categorization of emotions in language dialects] dis....of PhD in undefined: 10.02.19 : defense of the thesis 2017-04-13 : approved 2017-08-20 / O.V. Donina – Voronezh: 2016. – 533 p. [in Russian]
8. Donina O.V. Varianty' anglijskogo yazy'ka skvoz' prizmu skry'toj kategorizacii [Englishes through the prism of hidden categorization] / O.V. Donina // Variativnost' v yazyke i rechi. Tezisy dokladov Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Ministerstvo obrazovaniya Respubliki Belarus', Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet [Variability in language and speech. Abstracts of reports of the International Scientific Conference. Ministry of Education of the Republic of Belarus, Minsk State Linguistic University]; – Minsk: Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 2019. – p. 77-78. [in Russian]
9. Donina O.V. O kategorizacii e'mocij v variantax anglijskogo yazy'ka [On categorization of emotions in Englishes]. / O.V. Donina // Problemy leksiko-semanticheskoi tipologii. Sbornik nauchnyh trudov Tret'ej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii [Problems of lexico-semantic typology. Collection of scientific papers of the Third International Scientific Conference]; – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2016. – p. 32-44. [in Russian]
10. Donina O.V. Analiz Big Data pri issledovanii yazy'kovogo soznaniya nositelej variantov anglijskogo yazy'ka [Big Data analysis in the study of the linguistic consciousness of the speakers of Englishes] / O.V. Donina, O.O. Boriskina // Zhizn' yazyka v kul'ture i sociume - 7. Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii; pod red. E.F. Tarasova [The life of language in culture and society - 7. Materials of the International Scientific Conference; edited by E.F. Tarasova] – M.: Institut yazy'koznaniya RAN, Rossijskij universitet družby' narodov, 2018. – p. 96-99. [in Russian]
11. Donina O.V. Yazy'kovaya kategorizaciya krizisny'x yavlenij v razlichny'x variantax anglijskogo yazy'ka [Linguistic categorization of crisis in Englishes] / O.V. Donina, O.O. Boriskina // Inoyazychnaya kommunikativnaya kul'tura v povyshenii kachestva professional'noj podgotovki specialistov [Foreign language communicative culture in improving the quality of professional training of specialists]; – Voronezh: Federal'noe gosudarstvennoe kazennoe voennoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vy'sshego professional'nogo obrazovaniya "Voennyj uchebno-nauchnyj centr Voenno-vozdushny'x sil "Voenno-vozdushnaya akademiya imeni professora N.E. Zhukovskogo i Yu.A. Gagarina" (Voronezh) Ministerstva oborony' Rossijskoj Federacii (filial, g. Chelyabinsk) - Chelyabinsk - 2016. – p. 256-258. [in Russian]
12. Donina O.V. Komp'yuterno-kognitivnoe modelirovanie lingvisticheskix ob'ektov [Computer-cognitive modeling of linguistic objects] / O.V. Donina, V.V. Garshina // Sbornik studencheskix nauchnyh rabot fakul'teta komp'yuternykh nauk VGU [Collection of student scientific papers of the Faculty of Computer Science of VSU] edited by D.N. Borisov – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2019. – p. 89-94. [in Russian]
13. Donina O.V. Ispol'zovanie metodov Data Mining i komp'yuterno-kognitivnogo modelirovaniya v ramkax kriptoklassnogo analiza [Using Data Mining and computer-cognitive modeling methods in the framework of Cryptographic analysis] / O.V. Donina, M. Pankov // Informatika: problemy, metodologiya, tekhnologii. Sbornik materialov XVII mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoi konferencii: v 5 t. Sekciya 6. Geoinformacionnye sistemy Sekciya 7. Intellektual'nye informacionnye sistemy Sekciya 8. Raspredeleennye vychisleniya Sekciya 9. Poiskovye metody Sekciya 10. Komp'yuternaya lingvistika Sekciya 11. Kvantovye informacionnye sistemy, kvantovye algoritmy, kvantovaya kriptografiya Sekciya 12. SAPR i cifrovye tekhnologii [Computer science: problems, methodology, technologies. Collection of materials of the XVII International Scientific and Methodological Conference: in 5 vols. Section 6. Geoinformation Systems Section 7. Intelligent Information Systems Section 8. Distributed Computing Section 9. Search Methods Section 10. Computational Linguistics Section 11. Quantum Information Systems, quantum Algorithms, quantum Cryptography Section 12. CAD and Digital technologies]; – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2017. – p. 240-245. [in Russian]
14. Zadobrivskaya O.F. E'mocii kak «vmestilishhe» v variantax anglijskogo yazy'ka [Emotions as a «container» in Englishes] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.04 : defense of the thesis 2019-09-23 : approved 2020-08-20 / O.Ф. Задобри́вская – Voronezh: 2019. – 272 p. [in Russian]
15. Kretov A.A. E'ksplikaciya implicitnogo v variantax yazy'ka [Explication of the implicit in language variants] / A.A. Kretov, O.O. Boriskina, O.V. Donina // EksPLICITNOE I IMPLICITNOE V YAZYKE I RECHI. Tezisy dokladov Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii [Explicit and implicit in language and speech. Abstracts of reports of the International Scientific Conference]; – Minsk: Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 2017. [in Russian]
16. Kretov A.A. Problemy' kvantitativnoj leksikologii slavyanskix yazy'kov [Problems of quantitative lexicology of Slavic languages]. / A.A. Kretov, I.A. Merkulova // Voprosy' yazy'koznaniya [Questions of linguistics]. – 2011. – 1. – p. 52-65. [in Russian]